



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-81-02

Druk nr 532
Warszawa, 23 maja 2002 r.

Pan
Marek Borowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku.

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- **o ratyfikacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, podpisanego w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 r..**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Nauki, Przewodniczący Komitetu Badań Naukowych.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, podpisanego w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 r.

Art. 1.

Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, podpisanego w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 r.

Art. 2.

Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

celowości zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych.

Europejska Agencja Kosmiczna (ESA) jest organizacją grupującą czternaście państw Europy Zachodniej (tj. Austrię, Belgię, Danię, Finlandię, Francję, Hiszpanię, Niderlandy, Irlandię, Niemcy, Norwegię, Szwecję, Szwajcarię, Włochy oraz Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej), mającą na celu prowadzenie aktywnych badań przestrzeni kosmicznej, wykorzystywanie systemów satelitarnych na potrzeby cywilne oraz rozwój techniki kosmicznej.

Zgodnie z Art. XIV p. 1 Konwencji o Europejskiej Agencji Kosmicznej, która weszła w życie dnia 30 października 1980 r. Agencja może, za jednomyślną zgodą wszystkich członków, współpracować z rządami i organizacjami krajów nieczłonkowskich, m.in. przez udostępnienie programów i projektów realizowanych przez Agencję.

Polska aktywnie uczestniczy w badaniach kosmicznych, korzystając głównie z możliwości stwarzanych przez ESA. Polscy naukowcy uczestniczą w niektórych projektach badawczych związanych z misjami kosmicznymi (np. CASSINI, ROSETTA) oraz w programach dwustronnych z agencjami kosmicznymi innych krajów, w tym Włoch, Francji, USA, Rosji i Ukrainy.

Najważniejszą, z punktu widzenia Polski, dziedziną programu ESA, w której organizacja oferuje istotną pomoc aparaturową i szkoleniową jest wykorzystywanie systemów satelitarnych w celach obserwacji Ziemi (teledetekcja, czyli zdalne badanie Ziemi głównie na potrzeby ekologii, meteorologii i rolnictwa), a także telekomunikacja i nawigacja. Kraje Europy Zachodniej, zrzeszone w ESA, opracowują operacyjny system teledetekcyjny, dający zdjęcia o dużej przestrzennej zdolności rozdzielczej, wykorzystywane przede wszystkim w monitoringu środowiska. Współpraca w dziedzinie telekomunikacji opiera się na organizacji EUTELSAT wyrosłej z ESA, której Polska jest członkiem. W zakresie nawigacji jest tworzony nowy cywilny globalny system GALILEO.

Dotychczasowa współpraca Polski z ESA opierała się na podpisanym w styczniu 1994 r. „Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie wykorzystania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych”, które wygasło w czerwcu 1999 r. Umożliwiało ono polskim instytucjom uczestnictwo w programach badawczych jedynie na zaproszenie kierownika danego programu. Obecne Porozumienie umożliwi kontynuację współpracy w rozszerzonym zakresie programowym. Gwarantuje ono również partnerstwo oznaczające możliwość udziału w wybranych programach Agencji, którymi są zainteresowane zespoły polskie. Podpisanie Porozumienia nie pociągnie, tak samo jak poprzednie, konsekwencji finansowych w postaci składek lub obowiązkowych opłat. Grupy badawcze uczestniczące w poszczególnych programach będą ubiegać się o środki na realizację projektów w trybie określonym w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o Komitecie Badań Naukowych (Dz.U. z 2001r. Nr 33, poz. 389).

Ponadto, zgodnie z porozumieniem z maja 1999 r. między ESA i Unią Europejską, Agencja realizuje programy unijne, co jest ważnym czynnikiem integracji europejskiej.

Podpisanie Porozumienia z ESA, przez udostępnienie programów Agencji, umożliwi:

- 1) dostęp do przestrzeni kosmicznej polskim grupom badawczym,
- 2) zdobywanie doświadczeń w ośrodkach ESA,
- 3) dostęp do programów edukacyjnych Agencji,
- 4) realizację w praktyce aspektów integracji europejskiej,
- 5) dostęp do aplikacyjnych systemów satelitarnych nie tylko na zasadach komercyjnych,
- 6) integrację instytucji przemysłowych w Polsce z europejskim przemysłem wysokich technologii i ewentualne uzyskiwanie kontraktów komercyjnych.

Porozumienie stwarza ponadto nowe możliwości krajowym podmiotom zaangażowanym w rozwój badań i technik kosmicznych, a także związanych z techniką lotniczą, technologią materiałową i konstrukcjami mechanicznymi. Współpraca z ESA nie jest obowiązkowa dla podmiotów prawa krajowego i może zaistnieć tylko z woli zainteresowanych podmiotów. W szczególności Porozumienie dotyczy instytutów

naukowych i firm przemysłowych, które w jego ramach mogą nawiązywać współpracę z partnerami z krajów będących sygnatariuszami konwencji ESA i zawierać porozumienia wykonawcze. Osoby fizyczne mogą ubiegać się o stypendia i korzystać ze szkoleń w instytucjach proponowanych przez stronę przyznającą stypendium i innej działalności edukacyjnej organizowanej przez ESA w dziedzinach nauki i technologii kosmicznych oraz prawa kosmicznego.

Do wejścia w życie powyższego Porozumienia jest wymagana, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, jego ratyfikacja przez Rzeczpospolitą Polską, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Konieczność ta wynika z brzmienia art. 7 Porozumienia, który dotyczy spraw uregulowanych w ustawie, w szczególności zaś chodzi o ust. 2, mówiący o zwolnieniach Europejskiej Agencji Kosmicznej od wszelkich podatków pobieranych na terytorium RP (regulacja krajowa – art. 1 ust. 1 oraz art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2000 r. Nr 54, poz. 654 z późn. zm.) oraz ust. 5 przewidujący ulgi i zwolnienia celne materiałów służących do realizacji przedsięwzięć (regulacja krajowa – art. 2 § 1 ustawy z dnia 9 stycznia 1997 r. - Kodeks celny (Dz. U. Nr 23, poz. 117 z późn. zm.)). Należy również dodać, że, zgodnie z art. 217 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, nakładanie podatków, innych danin publicznych, określanie podmiotów, przedmiotów opodatkowania i stawek podatkowych, a także zasad przyznawania ulg i umorzeń oraz kategorii podmiotów zwolnionych od podatków następuje w drodze ustawy.



**SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU
W MINISTERSTWIE SPRAW ZAGRANICZNYCH**

Prof. dr hab. Danuta Hübner
Sekt. Min. DH/1376 /2002/DPE/MK

Warszawa, 16 maja 2002 r.

**Pan
Aleksander Proksa
Sekretarz Rady Ministrów**

Opinia o zgodności projektu wniosku Ministra Nauki, Przewodniczącego Komitetu Badań Naukowych o ratyfikację Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, podpisanego w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 r., z prawem Unii Europejskiej wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt. 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106 poz. 494), przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

W związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację Porozumienia (pismo nr RM-10-81-02) pozwalam sobie zająć następujące stanowisko:

1. Celem projektu wniosku o ratyfikację Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej dla celów pokojowych jest umacnianie i rozszerzanie współpracy w dziedzinie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej dla celów pokojowych.
2. Postanowienia Porozumienia obejmują wzajemne informowanie się o swojej działalności i programach, ich przebiegu, o potencjalnych obszarach współpracy w dziedzinie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej. W ramach tej współpracy Rząd Rzeczypospolitej Polskiej może brać udział w programach realizowanych przez Agencję.
Za potencjalne dziedziny współpracy zostały uznane:
 - nauki dotyczące badań Kosmosu,
 - badania związane z obserwacjami Ziemi i ich zastosowania,
 - telekomunikacja,
 - badania w warunkach mikrogravitacji,
 - naziemne i satelitarne urządzenia techniczne i ich wykorzystanie.Jako formy wzmacniania współpracy wymienione są: ułatwienie wymiany naukowców i inżynierów, wymiany informacji, kontaktów między firmami przemysłowymi, a także między innymi wymiana danych, organizowanie konferencji, stypendiów i popieranie działalności edukacyjnej.

3. Zgodnie z art. 163 i następnymi Traktatu z Amsterdamu, Wspólnota ma na celu wzmocnienie podstaw naukowo-technicznych przemysłu. Wspomagane są przedsiębiorstwa, ośrodki badawcze i uczelnie w ich działaniach badawczych i działaniach wspierających rozwój techniki wysokiej jakości, wspomagane są ich wysiłki w kierunku wzajemnej współpracy. Realizowane są programy badawcze, programy rozwoju technicznego, wspierana jest współpraca z krajami trzecimi i organizacjami międzynarodowymi w zakresie badań, rozwoju technicznego i prezentowania doświadczeń. Popierane są szkolenia i przemieszczanie się naukowców we Wspólnocie. Wszelkie działania Wspólnoty są ustalane w wieloletnich programach ramowych.

Traktat z Amsterdamu określając wzmocnienie podstaw naukowo-technicznych przemysłu Wspólnoty jako jeden z jej celów obejmuje swoim zakresem cele niniejszego projektu Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną (ESA). Trzeba w tym miejscu podkreślić, iż Europejska Agencja Kosmiczna jest organizacją grupującą czternaście państw Europy Zachodniej, spośród których dwanaście to Państwa Członkowskie Unii Europejskiej. Tylko Luksemburg, Portugalia i Grecja nie należą jeszcze do Europejskiej Agencji Kosmicznej.

4. Układ Europejski, ustanawiający stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami i ich Państwami Członkowskimi, określa w art.75 zasady i formy współpracy w dziedzinie badań i rozwoju technologii.

Projekt Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej dla celów pokojowych jest zgodny z przepisami Traktatu z Amsterdamu i realizuje postanowienia Układu Europejskiego.

5. W konkluzji stwierdzam, że projekt wniosku o ratyfikację Porozumienia jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Z up. Sekretarza Komitetu
integracji Europejskiej
PODSEKRETARZ STANU

Jarosław Pietras

Do uprzejmiej wiadomości:

Pan Włodzimierz Cimoszewicz
Minister Spraw Zagranicznych

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 stycznia 2002 r. zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2002 r.

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Leszek Miller

POROZUMIENIE
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
EUROPEJSKĄ AGENCJĄ KOSMICZNĄ
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE BADANIA I UŻYTKOWANIA
PRZESTRZENI KOSMICZNEJ DO CELÓW POKOJOWYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Europejska Agencja Kosmiczna, utworzona na mocy Konwencji otwartej do podpisu w Paryżu dnia 30 maja 1975 roku, która weszła w życie dnia 30 października 1980 roku (zwana dalej "Agencją")

(zwane dalej "Stronami"),

MAJĄC NA UWADZE, że celem Agencji jest zapewnienie i wspieranie współpracy państw europejskich w dziedzinie badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowania do wykorzystania Kosmosu wyłącznie do celów pokojowych,

MAJĄC NA UWADZE Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie wykorzystania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych podpisane 28 stycznia 1994 roku i PRAGNĄC kontynuować i rozszerzać zakres współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ postanowienia Układu o zasadach działalności państw w zakresie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej, łącznie z Księżycem i innymi ciałami niebieskimi, sporządzonego 27 stycznia 1967 roku oraz innych wielostronnych porozumień dotyczących użytkowania przestrzeni kosmicznej uznanych przez Agencję, których stronami są Rzeczpospolita Polska i kraje członkowskie Agencji,

UWZGLĘDNIAJĄC więzi ustanowione między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a organizacjami europejskimi,

PRZEKONANE, że niniejsze Porozumienie będzie sprzyjać umocnieniu idei europejskich,

MAJĄC NA UWADZE postanowienia Konwencji o Europejskiej Agencji Kosmicznej, a w szczególności jej artykuł XIV.1, który traktuje o międzynarodowej współpracy,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszego Porozumienia jest umacnianie i rozszerzanie, z uwzględnieniem zobowiązań Stron, obopólnie korzystnej współpracy w dziedzinie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych.

Artykuł 2

Zakres współpracy

1. Strony będą wzajemnie informować się o swojej działalności i programach oraz ich przebiegu, a także o potencjalnych obszarach współpracy w dziedzinie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej. Współpraca ta może obejmować udział Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w programach Agencji zgodny z zasadami dotyczącymi tych programów.
2. Strony uznają za potencjalne dziedziny współpracy w ramach niniejszego Porozumienia:
 - a) nauki dotyczące badań Kosmosu, w szczególności astronomię i astrofizykę z użyciem urządzeń kosmicznych, badania układu słonecznego i fizykę związków Słońce - Ziemia,
 - b) badania związane z obserwacjami Ziemi i ich zastosowania, w szczególności obserwację zjawisk dotyczących środowiska, meteorologii, aeronomii, geodezji i monitorowanie poważnych zagrożeń,
 - c) telekomunikację, w szczególności doświadczalne i będące w fazie przedoperacyjnej satelitarne systemy telekomunikacyjne oraz nawigację satelitarną,
 - d) badania w warunkach mikrogravitacji, w szczególności biologię i medycynę kosmiczną oraz wytwarzanie materiałów,
 - e) naziemne i satelitarne urządzenia techniczne i ich wykorzystanie.

3. Agencja życzliwie odnosi się do możliwości udostępniania urządzeń, które nie są niezbędne do realizacji jej programów, z zachowaniem obowiązującego ją trybu postępowania i na podstawie szczegółowych uzgodnień.

Artykuł 3

Formy wspierania współpracy

1. Strony zgadzają się ułatwiać wymianę naukowców i inżynierów, wymianę informacji oraz kontakty między firmami przemysłowymi.
2. Agencja umożliwi, poprzez jej systemy i na warunkach wspólnie uzgodnionych, wymianę danych oraz dostęp do specjalistycznych informacji.
3. Na wniosek, wsparty odpowiednią dokumentacją i złożony na uzgodnionych warunkach przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez organ wyznaczony zgodnie z artykułem 4 ustęp 1, Agencja rozważy możliwość:
 - dostarczania opinii technicznych na temat wyboru, budowy i rozwoju wyspecjalizowanych ośrodków technologicznych,
 - wspierania kontaktów między firmami przemysłowymi państw członkowskich Agencji i Rzeczypospolitej Polskiej oraz ułatwiania wymiany ekspertów zajmujących się aspektami technicznymi i zarządzaniem projektami przemysłowymi,
 - organizowania lub udostępniania kursów szkoleniowych w różnych dziedzinach, takich jak zarządzanie i prawo, określonych przez Strony, na podstawie propozycji firm przemysłowych,
 - udzielania pomocy Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej w przygotowaniu wniosków do europejskich instytucji finansowych, w związku z projektami technologicznymi, wykonywanymi w ramach programów współpracy, względnie w których realizacji uczestniczą firmy państw członkowskich Agencji.

4. Strony będą również:
 - a) organizować i przyznawać stypendia, w celu umożliwienia stypendystom, drugiej Strony, korzystania ze szkoleń w instytucjach proponowanych przez Stronę przyznającą stypendium,
 - b) organizować wspólne sympozja i konferencje,
 - c) wspierać wymianę specjalistów w celu uczestnictwa w programach badawczych,
 - d) popierać podejmowanie wspólnych przedsięwzięć związanych z eksperymentami oraz wykorzystaniem produktów i usług rozwijanych w ramach programów Agencji,
 - e) popierać działalność edukacyjną w dziedzinach nauk i technologii kosmicznych oraz prawa kosmicznego.
5. Inne dziedziny i formy współpracy mogą być, po uzgodnieniu między Stronami, dodane do tych o których mowa w artykułach 2 i 3.

Artykuł 4

Zasady realizacji

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyznaczy właściwy organ do koordynacji działań dotyczących wykonywania niniejszego Porozumienia i podejmowania kroków wspomagających dalszy rozwój współpracy. Ten organ wraz z wyznaczonym przez Agencję punktem kontaktowym będą stanowić normalną drogę przekazywania przez Stronę propozycji dotyczących współpracy.
2. Wspólne grupy robocze mogą być powoływane do szczegółowej oceny propozycji współpracy w obszarach określonych przez Strony oraz w celu przedstawiania Stronom zaleceń. Przedstawiciele użytkowników lub firm przemysłowych mogą być, za zgodą Stron i na warunkach ustalonych między Stronami i obserwatorami, zapraszani w charakterze obserwatorów do uczestnictwa w spotkaniach grup.
3. Jeżeli Strony określą obopólnie interesujący projekt, podejmą rozmowy i uzgodnią szczegółowe porozumienia wykonawcze, obejmujące aspekty techniczne, terminy,

prawa i obowiązki każdej ze Stron, naukowe i techniczne efekty oraz inne niezbędne postanowienia. Takie porozumienia wykonawcze mogą przewidywać udział firm przemysłowych względnie innych partnerów, stosownie do przedsięwzięcia. Organ wyznaczony zgodnie z ustępem 1 będzie upoważniony do zawierania takich porozumień w imieniu Rządu.

4. Dla oceny postępu w realizacji niniejszego Porozumienia mogą być zwoływane specjalne spotkania przedstawicieli Stron, wyznaczonych zgodnie z ustępem 1, w których w razie potrzeby mogą uczestniczyć eksperci.
5. W celu wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego Porozumienia, z zastrzeżeniem warunków finansowych zawartych w porozumieniach wykonawczych, o których mowa w ustępie 3, każda ze Stron, jako generalną zasadę przyjmuje, iż pokrywać będzie we własnym zakresie koszty realizacji niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5

Koordinacja na płaszczyźnie międzynarodowej

1. Strony będą w miarę potrzeby, porozumiewać się w sprawach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania, dotyczących badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej, znajdujących się w agendach posiedzeń organów międzynarodowych.
2. Strony będą zachęcać do międzynarodowej współpracy na temat problemów prawnych, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania, które mogą powstawać w związku z badaniami i użytkowaniem przestrzeni kosmicznej.

Artykuł 6

Informacje i dane

1. Strony będą wymieniać informacje naukowe i techniczne dotyczące badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowania do wykorzystania Kosmosu, będące przedmiotem wspólnego zainteresowania, poprzez przekazywanie sprawozdań technicznych i naukowych oraz doniesień, z zastrzeżeniem poszanowania ich wewnętrznych przepisów regulujących rozpowszechnianie tego rodzaju informacji i danych. Organ wyznaczony zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 będzie otrzymywał zawiadomienia o możliwościach uczestnictwa w przedsięwzięciach naukowych realizowanych w ramach programów Agencji. Na specjalną prośbę może również otrzymywać do wiadomości wykazy obszarów technologii stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania, w których Agencja zamierza zawierać kontrakty wykonawcze.
2. Informacje naukowe i techniczne uzyskane przez jedną ze Stron, w toku wspólnych doświadczeń lub projektów, będą udostępniane drugiej Stronie z zastrzeżeniem zasad wspólnie uzgodnionych dotyczących rozpowszechniania informacji i danych.
3. W przypadku gdy towary, dane lub informacje będą dostarczane przez jedną ze Stron Stronie drugiej, Strona przyjmująca zapewni ochronę praw własności intelektualnej, co najmniej w takim samym zakresie ochrony, w jakim dobra te chronione są przez system prawny Strony dostarczającej. Szczególne środki ochrony, które według Strony dostarczającej mogą okazać się konieczne dla osiągnięcia odpowiedniego stopnia zabezpieczenia, będą przedmiotem wspólnego uzgadniania.
4. Porozumienia, w których uczestniczą firmy przemysłowe, względnie inni partnerzy, o których mowa w artykule 4 ustęp 3, będą zawierać niezbędne postanowienia dotyczące dostępu i wymiany informacji i danych.

Artykuł 7

Postanowienia administracyjne

1. Agencja posiada w Rzeczypospolitej Polskiej osobowość prawną.

2. Agencja, jej majątek i dochody będą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zwalniane od wszelkich podatków. Aktywa Agencji korzystają z immunitetu w zakresie wszelkich postępowań prawnych, z wyjątkiem sytuacji, gdy Agencja w konkretnym przypadku, wyraźnie zrzeknie się tego prawa.
3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Agencja określą tryb postępowania, który będzie miał zastosowanie do eksportu i importu towarów używanych do celów współpracy.
4. Agencja ma prawo otrzymywać i posiadać w Rzeczypospolitej Polskiej wszelkie środki finansowe i może dowolnie nimi dysponować na jakikolwiek cel przewidziany w Konwencji o Europejskiej Agencji Kosmicznej lub w niniejszym Porozumieniu, oraz może otwierać w dowolnej walucie konta bankowe.
5. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ze swej strony zgadza się na udzielenie Agencji, do celów realizacji niniejszego Porozumienia, pomocy administracyjnej, w szczególności w sprawach ułatwień wjazdu i wyjazdu osób, oraz importu i eksportu towarów i materiałów związanych z realizacją uzgodnionych przez Strony przedsięwzięć, włączając w to zgodę na zwalnianie od opłat, które normalnie odnoszą się do importu i eksportu. Właściwy organ będzie wydawać, w celu przedkładania władzom celnym, zaświadczenia dotyczące importu i eksportu towarów i materiałów służących do realizacji uzgodnionych przez Strony przedsięwzięć. Zaświadczenia te będą stanowić dowód, że towary i materiały importowane i eksportowane będą używane w toku realizacji uzgodnionego przez Strony przedsięwzięcia.

Artykuł 8

Odpowiedzialność

Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień, zawartych w porozumieniach wykonawczych, o których mowa w artykule 4 ustęp 3, każda ze Stron ponosi wyłączną odpowiedzialność

za wszelkie straty lub szkody poniesione przez jej personel lub mienie, które wynikną w toku realizacji przedsięwzięć związanych z niniejszym Porozumieniem.

Artykuł 9

Rozstrzyganie sporów

1. Spory dotyczące interpretacji bądź stosowania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji między Stronami. Spór nie rozstrzygnięty w drodze konsultacji, zostanie na wniosek którejkolwiek ze Stron, przekazany trybunałowi arbitrażowemu, w którego skład wchodzić będzie po jednym członku wyznaczonym przez każdą ze Stron oraz przewodniczący powołany na podstawie porozumienia między Stronami, względnie w przypadku braku takiego porozumienia, powołany przez Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Orzeczenia trybunału arbitrażowego będą ostateczne i wiążące dla obu Stron.
2. Porozumienia, o których mowa w artykule 4 ustęp 3 niniejszego Porozumienia mogą zawierać ich własne postanowienia dotyczące rozstrzygania sporów, obejmujące procedurę i tryb postępowania arbitrażowego.

Artykuł 10

Wejście w życie - Czas obowiązywania – Przedłużenie - Zmiany

1. Zgodnie z obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej porządkiem prawnym niniejsze Porozumienie, w zakresie dotyczącym Strony Polskiej, podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu otrzymania przez Agencję pisemnego powiadomienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o ratyfikacji.
2. Porozumienie niniejsze pozostanie w mocy przez okres pięciu (5) lat. Może być przedłużone lub zmienione na podstawie wzajemnej pisemnej zgody Stron.
3. Niniejsze Porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze sześciomiesięcznego wypowiedzenia złożonego na piśmie.

4. Rok przed wygaśnięciem niniejszego Porozumienia, Strony dokonają przeglądu wyników jego realizacji i rozważą sposoby i środki przedłużenia współpracy.
5. W przypadku wygaśnięcia Porozumienia jego postanowienia będą mieć zastosowanie, w zakresie niezbędnym dla zapewnienia wykonania jakiegokolwiek porozumienia wykonawczego, które zostało zawarte na podstawie artykułu 4 ustęp 3 i które nadal jest realizowane w dniu, w którym Porozumienie wygasło.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. Agencja zapewni tłumaczenia na języki francuski i niemiecki.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia

Europejskiej Agencji Kosmicznej

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING
COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE
FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Republic of Poland,

and

the European Space Agency, established by the Convention which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Agency"),
(hereinafter together referred to as the "Parties"),

RECALLING that the purpose of the Agency is to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications,
RECALLING the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the European Space Agency concerning Space Cooperation for Peaceful Purposes signed on 28 January 1994 and
WISHING to continue and broaden the aims of their cooperation,
TAKING INTO CONSIDERATION the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, done on 27 January 1967, and the other multilateral agreements on the use of outer space to which the Republic of Poland and Member States of the Agency are parties and which the Agency has accepted,
NOTING the links established between the Government of the Republic of Poland and other European organisations,
CONSIDERING this Agreement to be conducive to a strengthening of the European idea,
HAVING REGARD to the Convention of the European Space Agency and in particular Article XIV.1 thereof on international cooperation,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen and broaden the cooperation in the exploration and use of outer space for exclusively peaceful purposes between the Parties for their mutual benefit, taking account of their respective obligations.

ARTICLE 2

Areas of cooperation

1. The Parties shall keep each other informed on their respective activities and programmes and their progress and on areas offering potential for cooperation in the field of the exploration and use of outer space. This cooperation may include participation by the Government of the Republic of Poland in Agency programmes consistent with the rules applicable to these programmes.
2. The areas considered by the Parties as offering potential for cooperation under this Agreement are:
 - (a) space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;
 - (b) Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy, geodesy and monitoring of major hazards;
 - (c) telecommunications, in particular experimental and pre-operational satellite telecommunication systems and satellite navigation;

- (d) microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;
 - (e) ground segment and space instrumentation engineering and utilisation.
3. The Agency is favourably disposed towards making available, in accordance with its own procedures and under arrangements to be defined, hardware no longer required for its programmes.

ARTICLE 3

Enhancement of contacts

1. The Parties agree to facilitate the exchange of scientists and engineers, the exchange of information, and contacts between industrial firms.
2. The Agency shall provide data exchanges and/or access to specific information through its networks and on conditions to be mutually agreed.
3. Upon receipt of a request made by the Government of the Republic of Poland, represented by the body designated in accordance with Article 4.1 below, supported by appropriate documentation and pursuant to agreed arrangements, the Agency shall examine the possibility of:
 - providing technical opinions on the identification, establishment and development of specialised technology centres;
 - fostering contacts between industrial firms from the Agency's Member States and from the Republic of Poland and facilitate

the exchange of experts on the technical and management aspects of industrial projects;

- organising or facilitating training courses in various areas such as management or law identified by the Parties following suggestions made by industrial firms;
- assisting the Government of the Republic of Poland in making applications to European financial institutions in connection with technical projects being carried out under cooperative projects or in which industrial firms from its Member States are taking part.

4. The Parties shall also:

- (a) organise the award of fellowships to enable the nominees of either Party to benefit from training at institutions proposed by the awarding Party;
- (b) organise joint symposia and conferences ;
- (c) encourage the exchange of experts to participate in studies ;
- (d) promote joint activities connected with experimentation on and utilisation of products and services developed within the framework of Agency programmes;
- (e) promote educational activities in space science and technology and in space law.

5. Other areas and forms of cooperation may be added by mutual agreement to those mentioned in Articles 2 and 3.

ARTICLE 4

Modalities of implementation

1. The Government of the Republic of Poland shall designate the appropriate body to coordinate actions relating to implementation of this Agreement and attend to measures to assist in the further development of cooperative activities. This body, together with the point of contact to be designated by the Agency, shall be the ordinary channel for the Parties' communication of proposals for cooperation.
2. Joint working groups may be established to examine in detail proposals in areas assigned to them by the Parties and to make recommendations to the Parties. Representatives of users or industrial firms may be invited as observers, by mutual agreement and on conditions to be specified between the Parties and the observers.
3. Once they have identified a project of mutual interest, the Parties shall negotiate and agree upon specific implementing arrangements dealing with the technical content, schedules, rights and obligations on either side, scientific and technical results and other relevant provisions. Such implementing arrangements may include the participation of industrial firms or other partners as appropriate in the project concerned. The body designated in accordance with paragraph 1 above shall be entitled to conclude such arrangements on the Government's behalf.
4. Special meetings between the representatives of the Parties designated under paragraph 1 of this Article, attended by experts as

necessary, may be held to examine progress in implementing this Agreement.

5. For the execution of its obligations under this Agreement, each Party shall, subject to the financial conditions contained in the implementing arrangements referred to in paragraph 3 above, as a general rule meet its own costs.

ARTICLE 5

Coordination at international level

1. The Parties shall consult, as appropriate, on matters of mutual interest concerning exploration and use of outer space on the agendas for meetings of international bodies.
2. The Parties shall encourage international cooperation on the study of legal questions of mutual interest which may arise in connection with the exploration and use of outer space.

ARTICLE 6

Information and data

1. The Parties shall exchange scientific and technical information of mutual interest concerning space science, technology and applications through the transmission of technical and scientific reports and notes, subject to their respective rules on the dissemination of information and data. The body designated in accordance with Article 4.1 above will receive announcements of opportunities concerning the scientific activities under the Agency's programmes. It may also receive, for information, and upon specific

request, lists of areas of technology of mutual interest in which the Agency proposes to place contracts.

2. Scientific and technical information obtained by one Party in the course of joint experiments or projects shall be made available to the other, subject to such rules as may be mutually agreed concerning the dissemination of information and data.
3. Where goods, data or information are furnished by one Party to the other, the receiving Party shall accord a degree of protection to the intellectual property rights therein at least equivalent to that enjoyed in the legal system applicable to the furnishing Party. Special measures that need, in the view of the furnishing Party, to be taken in order to achieve that level of protection shall be mutually agreed.
4. The arrangements involving industrial firms or other partners referred to in Article 4.3 above shall contain appropriate provisions with respect to access and exchange of information and data.

ARTICLE 7

Administrative provisions

1. The Agency shall have the status of a legal person established in the Republic of Poland.
2. The Agency, its property and income shall be exempt from all taxes in the Republic of Poland. The Agency's assets shall be immune from all forms of legal proceedings except where the Agency shall have expressly waived such immunity in a particular case.

3. The Government of the Republic of Poland and the Agency shall define the procedures to be applied for the export or import of goods used in connection with their cooperation.
4. The Agency may receive and hold in the Republic of Poland any funds, and it may dispose of them freely in the Republic of Poland for any purpose provided for in its Convention or in this Agreement and hold accounts in any currency.
5. The Government of the Republic of Poland agrees to provide administrative assistance in the implementation of the present Agreement, in particular as regards facilitating the entry and exit of persons and the import and export of goods and materials relating to projects agreed upon by the Parties, including exemption from charges that are normally applicable upon import and export. The relevant authorities of the Republic of Poland shall issue, for production to the custom authorities, certification for the import and export of goods and materials relating to projects agreed upon by the Parties. This certification shall warrant that the goods and materials imported or exported are being employed in the course of projects agreed upon by the Parties.

ARTICLE 8

Liability

Subject to any other terms contained in the implementing arrangements referred to in Article 4.3 above, each Party shall be solely liable for any loss or damage to its persons or property which occurs in pursuit of the activities provided for under this Agreement.

ARTICLE 9

Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultations between the Parties. Any dispute not resolved through consultations shall be submitted at the request of either Party to an arbitration tribunal composed of one member appointed of each Party and a chairman appointed by agreement between the Parties or, failing agreement, by the President of the International Court of Justice. The tribunal's award shall be final and binding upon both Parties.
2. The arrangements referred to in Article 4.3. of this Agreement may contain their own dispute-settlement provisions, which shall include the procedures and modalities for arbitration.

ARTICLE 10

Entry into force - Duration - Renewal - Amendment

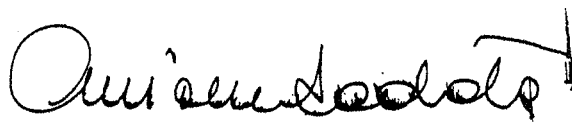
1. This Agreement shall for the Government of the Republic of Poland be subject to ratification in accordance with the legal order of the Republic of Poland and shall enter into force on the day of the reception by the Agency of the written notification by the Government of the Republic of Poland of such ratification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It may be extended and/or amended by mutual agreement in writing.
3. This Agreement may be terminated by either Party by giving six month notice in writing.

4. One year before the expiry of this Agreement, the Parties shall review the results of its implementation and shall examine ways and means for continuing such cooperation.
5. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall nevertheless continue to apply to the extent necessary to secure the implementation of any specific implementing arrangements that have been concluded pursuant to Article 4.3 above and are still effective on the date on which the present Agreement ceases to have effect.

Done at Warsaw on *24* January 2002 in two originals, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic. The Agency will provide translations in the French and German languages.



For the
Government of the Republic of Poland



For the
European Space Agency

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku *4* czerwca 2002 r.

Cena *1,47* zł + 22% VAT

